

**Мацкевич Ольга Олеговна**

Факультет романских языков

Минский государственный лингвистический университет

olyam4237@mail.ru

## **ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В АМЕРИКАНСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ РЭП-КОМПОЗИЦИЯХ**

В центре внимания автора статьи – музыкальный жанр рэп, представляющий особый интерес для исследования молодежного социолекта. Рэп как особый музыкальный жанр представляет собой интерес тем, что затрагивает острые проблемы современного общества (социальное неравенство, проблемы наркотической зависимости, депрессию и др.), играет важную роль в жизни современной молодежи, оказывает на неё серьезное влияние. Объектом исследования автора является корпус лексических единиц, относящихся к молодежному социолекту, а также аббревиатуры и имена собственные, используемые рэп-исполнителями в качестве инструментов для повышения информативности, экспрессивности и убеждающей силы своих песен.

**Ключевые слова:** рэп; социолект; способы выражения экспрессивности; слэнг.

**Olga Matskevitch**

Faculty of Romance Languages

Minsk State Linguistic University

olyam4237@mail.ru

## **THE MAIN WAYS OF EXPRESSING EXPRESSIVITY IN AMERICAN AND FRENCH RAP COMPOSITIONS**

The author of the article focuses on the musical genre rap, which is of special interest for the study of youth sociolect. Rap as a special musical genre is of interest because it touches upon acute problems of modern society (social inequality, problems of drug addiction, depression, etc.), plays an important role in the life of modern youth, has a serious impact on it. The object of the author's research is the corpus of lexical units belonging to the youth sociolect, as well as abbreviations and proper names used by rap singers as tools to increase the informativeness, expressiveness and persuasive power of their songs.

**Key words:** rap; sociolect; ways of expressing expressivity; slang.

Рэп представляет особый интерес для исследования молодежного социолекта, а также интересен своей историей и методами воздействия на публику. Что же такое рэп? Рэп – ритмичный речитатив, положенный на музыку с рваным ритмом. Исполнитель рэпа называется рэпером [3]. Рэп является языком конфликта, что реализуется в рэп-текстах такими средствами, как включение лозунгов и призывов, жесткость выражений, высокая степень эмоциональности [1].

Рэп, как особое музыкальное направление оказывает сильное влияние на молодежь. Молодежь, слушая рэп-композиции, может сбежать в другую реальность, отвлечься от тягот реального мира и отдаться эмоциям. Однако,

следует отметить, что рэп также может оказывать негативное влияние на слушателей, вызывать агрессию, чувство ненависти и раздражение. Монотонные биты и нецензурная лексика могут вызывать чувство злобы, однако они могут служить своеобразным способом сублимации гнева.

Тексты рэп-композиций всегда очень экспрессивны. Такие тексты обычно вызывают сильный эмоциональный отклик у аудитории и могут быть использованы для передачи эмоций, чувств, настроения, страстей, а также для создания определенной атмосферы или оказания определенного эффекта. Например, в рэпе экспрессивность является средством привлечения внимания, убеждения публики.

Выделяют несколько способов создания экспрессивности: лексические, морфологические, синтаксические. К лексическим средствам традиционно относят метафору, метонимию, иронию, гиперболу, литоту, олицетворение, аллегория, эпитет, аллюзию. К морфологическим причисляют переход относительных прилагательных в качественные, опущение глаголов, бессоюзные предложения, множественные перечисления, употребление сленга. К синтаксическим способам выражения экспрессивности можно отнести инверсию, сравнительные конструкции, восклицательные предложения, повторы, анафору, антитезу, градацию, синтаксический параллелизм [2, с.189].

В данной работе объектом анализа являются тексты 20 песен американских рэп-исполнителей Eminem, Rihanna, Jay-Z, Ariana Grande и 20 песен французских рэп-исполнителей Dosseh, Eddy de Pretto, Josman, Naps.

В ходе анализа установлено, что и американскому и французскому рэпу присуще употребление *сленгизмов*:

В «Pour it up» используется *grill* в значении ‘зубы’: *Gold all up in my grill, still got mo' money* ‘Мои накладки на зубы из чистого золота, денег у меня всё больше’ (Rihanna – Pour It Up).

В треке «La kiffance» встречается сленгизм *p'tit pétou*, который обозначает ‘косяк’ (наркотик): *Faire un p'tit pétou sur le Mont Fujiama, c'est la kiffance* ‘Скручу косяк на Фудзияме, это улёт’ (Naps – La kiffance).

Примеры *сравнений* мы так же можем найти в следующих отрывках:

*J' retournerai à mon père comme les fleuves retournent à la mer* ‘Я возвращусь к своему отцу, как реки обращаются к морю’ (Dosseh – «Habitué»). Исполнитель сравнивает себя с рекой, а своего отца с морем. Таким образом он показывает, что связан с отцом, как реки связаны с морем.

В треке «Rap God» Эминем сравнивает свою «начитку» текста песни с компьютером, т.к. «рэпует» чётко, как если бы он был запрограммирован на это: *But for me to rap like a computer must be in my genes* ‘Но, как по мне, умение читать как компьютер должно быть в генах’.

Во французском рэпе, в отличие от английского, можно встретить большое количество *эпитетов*, благодаря которым рэп-тексты становятся более «живыми» и насыщенными и точнее передают замысел автора: *Je sais qu'j'peux pas fuir maintenant, dans les pires moments, j'prie le firmament* ‘Я знаю, что не могу сбежать сейчас, в худшие моменты я молюсь небосводу’ (Josman – «Intro»).

В композиции «Fête de trop» встречаем множество эпитетов: *rare nymphes, des salles bien trous noirs, mes mâchoires lamentables, froideur maussade, vives urgences, manuel torturé, danse exaltée, bouches saliveuses, petits angles, les mains nues* ‘редкие нимфы, тёмные залы, мои ноющие челюсти, угрюмый холод, яркие неотложки, мучительный курс, упоенный танец, слюнявые рты, все закоулки, пустые руки’. Они позволяют точно передать настроение песни, боль и тоску исполнителя, который слишком увлёкся «праздником» (под «праздником» подразумеваются разгульные вечеринки, которые постепенно разрушают жизнь исполнителя и приводят к необратим последствиям), о котором теперь сожалеет.

Эпитеты активно используются и американскими исполнителями. Так, в треке «Empire State of Mind» Jay-Z и Alicia Keys используют выражение *concrete jungle*, чтобы передать атмосферу и сущность Нью-Йорка: *New York! / Concrete jungle where dreams are made of, / There's nothing you can't do, / Now you're in New York!* ‘Нью-Йорк! / Из бетонных джунглей, где рождаются мечты. / Нет ничего невозможного, когда ты в Нью-Йорке’.

Интересным лексическим способом выражения экспрессивности является *аллюзия*. К ней прибегают, чтобы показать свою эрудицию, начитанность и интеллектуальность или же чтобы сослаться на других, более авторитетных рэперов, как бы возвышая их или же иронично «подкалывая». Например, в своём треке «7 rings» Ариана Гранде ссылается на знаменитый фильм «Завтрак у Тиффани», снятый по повести Трумана Капоте: *Yeah, breakfast at Tiffany's and bottles of bubbles* ‘Да, «Завтрак у Тиффани», бутылки шампанского’.

Аналогичный пример встречается в рэп-композиции исполнителя Naps: *Comme à l'ancienne, j'mets le polo crocodile* ‘Как старый модник, надену поло с крокодилом’ (Naps – La kiffance). Под *polo crocodile* подразумевается знаменитый бренд Lacoste, эмблемой которого является зелёный крокодил.

Безусловно, одним из ключевых элементов создания экспрессивности французского рэпа является *верлан*. Многие рэп-исполнители используют верлан в своих текстах для того, чтобы придать им оригинальность, уникальность и узнаваемость. Обратимся к примерам: *On était jeune, on se disait re-frère jusqu'à la mort / Aujourd'hui c'est toi qui m'la souhaite* ‘В юности мы говорили: «Братья до смерти» / И вот, сегодня ты желаешь мне смерти (Dosseh – Habitué). В данном примере используется верланизм ‘frère’ → ‘re-frère’. *J'suis dans la kiffance, j'me sens plus d'attendre le sin-c' / J'fais plaisir à ma mère, dans l'ménage, elle a trop souffert* ‘Я кайфую, не хочу больше полагаться на братву / Сделаю маме приятное – она так намучалась на хозяйстве’ (Naps – La kiffance). В данном случае используется верланизм *sin-c*, образованный от существительного *cousin*.

Проведенный анализ показывает, что рэп-исполнители затрагивают в своих композициях важные для общества (и особенно для молодёжи) темы, связанные с безработицей, наркозависимостью, жизнью на улице, одиночеством и т.д. Франкоговорящие рэперы чаще используют синтаксические средства выражения экспрессивности, такие как сравнение, в то время как англоговорящие – лексические. Наибольшую частотность демонстрируют сленговые слова и верланизмы, эпитеты и сравнения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дивеева, А. А. Концепты «человек», «время», «жизнь» и способы их репрезентации в русскоязычных рэп-текстах / А. А. Дивеева // Litera. – 2021. – № 5. – С. 198-206.
2. Малинович Ю. М. Экспрессия и смысл предложения: Проблемы эмоционально-экспрессивного синтаксиса. Иркутск: Изд-во Иркут. гос. ун-та, 1989. 216 с.
3. Рэп словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://delairap.com/uchebnik/slovar-rap/> Дата доступа: 19.09.2024.